

S.O.H.P. MDLW-1 HISTORY-McLanahan et al 2/3

Footnotes

74 Gomosani : personal name

75 Mbabane : the capital town of Swaziland
in the Hhohho district, also a
personal name

nkhosi sawudle lobukhosi emini kulaba baka
 nkhosi you have now eaten the bukhosi in the
 kunene

day time from those of kunene⁶⁷
 I and then you have taken the crown from
 Nanje ke (sewutsetse sicoco kubantfu
 the Kunene people at the sun up
 bakakunene emini

SK kwase ku sekughubeka kanjalo ke lapho
 Then it continued like that

I You just have to carry on like that
 kufanele ughubeke kanjalo

SK Waghubeka ke lo loayinkhosi ke lo
 He then continued, to be the king
 Mlangeni

this Mlangeni⁷⁰
 I And Mlangeni was the king

Wase ke Mlangeni uba yinkhosi
 SK Wase uyesuka ke loma lomadonsela

Then this Madonsela⁶⁹ went on, continued
 ughubeka nokuhlasela uyatihambela uya
 with attacking, he just went freely to where
 laph' ayakhona
 he wanted

I And Madonsela carry on fighting
 Wase Madonsela uyachubeka nokuhlasela

SK Kwate kwayofika kutsi kuvele lo mkhulu
 Until the time came when this grandfather
 Nyanyela

Nyanyela⁷³ appeared
 I and grand father manya.

Footnotes

73 Nyanyela : personal name

Ngoba ngiyahluphaka nangilwa le base njiyabunga
and come back and start wrong matters here
ngicala tintfo letimbi la

SK Ngifuna kulwa nje mine kuphela

I just want to fight that's all

I want, I intend fighting only

SK Ngifuna, ngifise kulwa nje kuphela
Wase ke uyabonga ke, base bayabonga
Then he gave thanks, and then they all
ke bonkhe

gave thanks

I They all said thank you

Base bonkhe batsi siyabonga

SK Naye ke wase uyabonga (omadonsela
He also gave thanks, thus madonsela⁶⁹

I And madonsela said 'ngiyabonga'
namadonsela watsi ~~thank you~~

SK Watsi ke kusukela ke lamuhla,
She then said as from today

I and she said from the word go today
Wase utsi nje kusukela lamuhla

SK E, wena ke awusesiye ke e wakakunene
E²⁷ you are no longer the one of kunene⁶⁷

manje, sowuwaka nkhozi, wena Mlangeni
now, 'you are now of nkhozi, you Mlangeni

I and she said you today, from today you
Wase utsi wena lamuhla, kusukela lamuhla

are not kunene, you are Mlangeni
asesiye kunene, sowungu Mlangeni

SK Songuwena manguwena nkhozi, nguwena
If it is now you, you nkhozi, you are

langekhhaya futsi

back to fight this side at home again

- 1 E Madonsela, it was gogo told Madonsela that
 E Madonsela, 'bekungagogo lo abetjela madonsela
 you are troublesome, you fight there and then
 kutsi uphlupha, uyelwa le lese uyabuya
 come back and fight at home
 utokulwa la ebhaya

SK Manje lisive lesilapha ngemuva awukwati
 Now this side⁷² which is behind you can't
 kusibona kutsi ungasigcina kanjani uma
 watch it as to how you can keep it if
 ngabe yalwa

you are fighting

- 1 If you are doing this what you are doing
 Uma wenta loku lokwentako awu
 awu you don't even care of the people we
 awukbandzaba ngisho nalaban'fu lesibashiye
 left behind.

ngemuva

SK Watsi ke ngiyabonga gogo, kusho lomadonsela
 Then he said thank you grandmothers, it was
 ke manje

now madonsela who said this

- 1 And madonsela replied 'thank you gogo'
 Wase madonsela uphendvula utsi ngiyabonga gogo

SK ngoba nani ngiyafa lokutsi ^{ngihamba} ngiyokulwa
 Because I also suffer because I have to go
 ngibuye ngitek' emacala la

and fight and then come back to talk about cases^{here}

- 1 Because I'm in trouble when I fight there

Footnotes

72 side ! see glossary

Wase ubita libutfo kutolizela kutsi
that I'm going to change mado madonsela
ngiyanshibatja mado, madonsela kullili-
from this libutfo
butfo

SK Batsi ke lelibutfo utasibulala ngeke tsine
They said, this ⁵⁰libutfo, he will kill us, we
sikhulumé naye
are not going to talk with him

I And the libutfo said well we are not, we
hase litsi libutfo cha singeke, angeke
cannot speak to him he is going to kill us
sikhulumé naye utasibulala

SK Watsi ke lo gogo ngitawukhuluma mine
Then this grandmother said I will
naye
speak with him.

I This gogo said well I promise you I'm
Lo gogo watsi cha ngiyane tse mbisa mine
going to talk to him
(ngitawukhuluma naye)

SK khangempela ke wase uyambita ke lo gogo
Indeed then, this grandmother called him,
ubita lo madonsela
called this madonsela¹⁹

I And then the gogo called madonsela
wase ke gogo uyambita lomadonsela

SK wamjela ke lokutsi madonsela uhlupha
He told him that, "madonsela you are a
kakhulu lokulwa imphe abuye utswukulwa
great problem by fighting the ⁴³imphe and come

him

I and gogo replied saying I see him too
 Wase gogo nyaphendvula utsi ngiyambona nami
 SK Wase nyahlala ke utsi cha ngisho ngoba
 Then he sat down and said no I say this
 utsi nabuya L nesidziniwe utasibulala
 because when he come back from there being tired
 sonkhe lo lo madonsela
 he will kill us all, this this madonsela⁶⁷

I And then he came, he gave warning
 Wase, nyefika, wariketa Jumyalo watsi,
 saying, I always notice that when you
 ngiyaye ngibone kutsi nawubuya ile,
 come from there and then he comes there
 nakabuya lapha bese uyeta lapha
 to fight with us
 u. kuleka natsi.

SK Wase utsi kulungile ke ngitam'ita
 Then she said it is alright then, I will
 ngikhulume naye.
 call him and talk with him

I And he said well I'm going to call him
 Wase utsi ke kulungile ngitam'ita
 and talk to him.
 ngikhulume kuye.

SK Wase ubita libutfo ke watsi, atolitjela
 Then she called the libutfo to tell
 kutsi Madonsela ufuna kumshintja ebukhosini
 then that she wants to change Madonsela⁶⁹
 bakhe
 from his bukhosi⁷¹

I And he called the libutfo to tell the libutfo

Footnotes

71 bukhosi : see glossary

lakabomandonsela
born in madonsela's home

1 There came mlangeni the young, the youngest
kwase kufika mlangeni lomcane, indvodzani
son
lincane

SK Ya wase ke utsi ke lapha kugogo, gogo
'ah then he said to my grandmother, grand-
mother, this madonsela is going to kill us

1 And he said to gogo, gogo, gogo madonsela is
wase utsi kugogo, gogo, gogo madonsela
going to kill us
utasibulala

SK Moba uneluleka kakhulu
Because he is fierce-tempered

1 He is mischievous
akalaleli

CH What was the name of this young emalangeni
bekungubani ligama lalimalangeni lamancane

1 ebengubani lo lomfana
What was the name of the boy

SK kwakungu mlangeni
It was mlangeni

1 mla e lis name was mlangeni
Mla e ligama lakhe kwakungu mlangeni

CH Um umhu

Um umhu

SK Wase utsi ke lapha cha ngiyambona
Then grandmother said no I also see
nani

8 Madonsela ngumuntfu abekhona lapho,
and where they originated from
lapho bachamuka khona

CH Chubeka babe
Continue babe⁴⁷

SK Base bayahamba ke, seku lapha kamadonsela
Then they went on, that is at madonsela's that
ahlasela lo madonsela o amba alwa timphi⁴³
thus madonsela attacked along the way, fighting the timphi

1 The madonsela people when along the way when
labantfu bakamadonsela nabasentlelani bahamba
they were moving he used to fight
abevamise kulwa

SK kwase kutsi asahambile, uma bahamba
Then after he had gone, as they moved and
bahlasela atsi nasabuya lemphi⁴³ kulwa
attacked when he came back from imphi to fight
yona atfole laba labanga. labahamba
he would find those who are, those who are moving
kancane labangakwati kugijima, abese utsi
slowly those who do not know how to run, then he
hawu nivesaba abuye ababulale.
would say hawu³⁹, you are scared, he would come back^{and kill them}

1 Then they used to find people who are now
Bebavise ke kutfole bantfu lesebadziniwe bese
tired and he will stop and say Come let's
uyema bese utsi wotani
kill them
sibabulale

SK Sekuchamuka ke lo lo mlangeni lithunjana
Then would come thus this mlangeni the last

Footnotes

70 Milangeni : according to Matsebula he was the son of Langa, also the father of the Gumbages (of lower Lubombo). He also describes him as one of the early Bembo-nguni leaders (History p 6, 7)

Footnotes

86 Hhauru : 'interj. of strong disapproval, regretful surprise.'

87 beSutlun : members of the Sotho nation; natives
msutlun } of Lesotho, Transvaal and Botswana

uyaghubeka sebaya emshadza

he continued and they went to mshadza⁸⁴

1 and then they had to go to mshadza

kwase kudzingeka kutsi baye emshadza

SK kuyohlasola khona

to attack there

1 to fight

kuyokulwa

SK Uyabuya ke khona ke, nakefika emshadza

he came back from there, when he came to

utfola seba na lemsh bale mshadza

mshadza⁸⁴ he found that they had, there at mshadza⁸⁴

sebahlasola sekuna, kunamshengu, mshengu⁸⁵

they are attacking in the presence of mshengu, mshengu⁸⁵

lo wase mashobeni, le ngesheya

the one of mashobeni there across

1 And when^{they} were fighting at mshadza e they

nabalwa lena emshadza e butfolo kutsi

found that the mshengu was there also of

mshengu sowuvela ulapho, lowo wase

mashobeni

Mashobeni

SK Base bayabuya ke babutseka kargwane⁵⁵

Then they came back to butseka⁵⁴ at kargwane

kumswati

to mswati²⁹

1 And then they stayed with mswati

Base ke babala namswati

SK Sebaya buya bobabili ke manje

Then they now both came back

1 They came tog. both of them

Footnotes

84 Mshadza : a place probably found outside
the north-west borders of
Swaziland.

85 Mshengu : a personal name, a sibongo;
also a sinantelo of the
Shabalala sibongo

my grandfather, that is my grandfather

I That's my grand grandfather

SK Wase uyahlasela ke mjele ke
Then Mjele⁸² attacked

I and mjele fought
wase Mjele uyalwa

CH Who was the Swazi King that time

Bekungubani inkhosi yemaswati ngaleso sikhatsi.

SK Uyahlasela ulwa lapho

He attacked and fought there

I leso sikhatsi leso inkhosi kwakungubani?

During that time who was the king?

SK kwakungumswati ke lapho

It was Mswati²⁹ by then

I It was during the time of mswati
kwakusikhatsi samswati

CH Umhu

Umhu

SK ngoba lo lomkhulu kwakuyinyatsi libutfo
because this, this mkhulu, has libutfo⁵⁰
lakhe

was inyatsi⁸³

I because of mkh. my grand grandfather was
ngoba grand. Khokho wami bekuyinyatsi
inyatsi libutfo

libutfo

CH Umhu

Umhu

SK kwase ke kuyahlaselwa sekuyenteka
Then they attacked and it happened that

Footnotes

83 INyatsi : a regiment founded during
the time of Mswati (1834-1844)

angabuka kuti naba aphindze ete nalo ^{side after he had seen where they are} ^{come with them} ^{he would do}

I And to enable to watch behind and forward
kute akwati kubuka ngemwa nangembili

SK Wase ke souu sokuyendlula ke kuye
Then it passed away from him and it
sekufika ku kuNhloyana
came to to Nhloyana⁸⁰

I and became to Nhloyana
kwase kufika to Nhloyana

SK Nhloyana ke sowuyahlasela ke ubuyela
Nhloyana⁸⁰ then attacked and went back to
emwa emkhondvo
mkhondvo⁵⁸

I And Nhloyane e
nanhloyane e

SK emashobeni ngesheya emkhondvo
at Mashobeni⁸¹ across at mkhondvo⁵⁸

I came here fighting and he went back
weta lapha alude, wase ubuyela emwa
to mkhondvo
emkhondvo

SK nakefika ke laph' emkhondvo ufike utala
When he arrived at mkhondvo⁵⁸ he begot
mjele
mjele⁸²

I and then when he was at mkhondvo his
nase ase mkhondvo indvodzana yakhe
son was became mjele
yaba ngu, waba ngu mjele

SK mkhulu ke wami, ngumkhulu wami lowo

Footnotes

80 Nhloyana : personal name

81 Mashobeni : a place on the further north-
eastern part of Swaziland

82 Mjele : personal name

Kwase ke uze utawufika lapha kuMahosha
Makhonto

Kut. Khongu

SK wathola kunebantfu ke bakamkhonta

He then found people of mkhonta who had
bebakhe lapho

Settled there

1 And he found the people of mkhonta people
wase utfola bantfu bakamkhonta, bantfu
having kraals there

bebakhe lapho

SK Wase uyabagwaga ke uyabaceda

He then stabbed them and finished them

1 and he killed them

was uyababulala

SK wabahlome etintsabeni lapha la kusetintsabeni

He plunged them to the hills where it is
khona

mountains

1 And he pushed them to the hills

wase ubafucela etintsabeni

SK Wahlal' ejeni lapha lelitje likhona nje

He sat on a stone there, this stone is still

namanje lelitje abehlala kulo

there even now, the stone he used to sit on

1 And there is a stone which he used to

kukhona ke nelitje labevanna kuhlala

stay on

kulo

SK Abuke nangala nangala nangala athi

He would look this side, and this side and this

Footnotes

79 mkhonta : a sibongo

kusembabane manje
Mbabane⁷⁵ now

1 Where he arr. he reached mbabane

Lapha a afika khona embabane

SK Wase usala khona ke lombabane ke
Then this Mbabane⁷⁵ remained there

1 And he is Mbabane his name, and then he
Futsi ligama lakhe ngumbabane, wase ke
remained at Mbabane

usala embabane

SK Wase uyehla ke lo lomkhulu lo lo
Then this grandfather, this grand grand
lomkhokho lokhokho ke wami ke lo
father, this grand grand father went down,
Gomosane⁷⁴
this Gomosane

1 My grand grand grandfather Gomosane
Kokho kokho wami Gomosane

SK wehla ke wehla kubo Gege uhambe
He went down through Gege⁷⁶, attacking
uyahlasela
along the way

i He came through Gege fighting all the time
Wendlula kuGege alwa (boko) sikhatsi

SK Uyesuka ke uyehla utawu, utawuwela
He then went down to, to cross and reached
utawufika ke lapha e ekumakhosha lapha
there at Mahosha⁷⁷ there where they call it
batsi kumakhonga
makhonga⁷⁸

1 And then until he came to Mahosha at

Footnotes

76 Gege : a place located about 31 km west
of Hlatnikulu

77 Mahosha : probably a river or/and place found
in the north-east of Nhlanguano

78 Makhonga : a place located a few kms away
north-east of Nhlanguano

wase mkhulu Manyo

SK mkhulu nyanyela, kho khokho khokho
grandfather nyanyela grand grandfather,
wabokhokho phambili

I grand grandfather of grand grandfather before
and grand grand grand grandfather nyanyela
Wase khokho khokho khokho nyanyela

SK Ya. waghubeka naye ngokuhamb' ahlasele ke
Yah. He also continued with attacking

I and then he also carry on fighting
naye ke waghubeka nokulwa

SK Sekutawuphindze kufike lo Gomosani
and again this Gomosani would again arrive

I and Gomosani came
Kwase kufika na Gomosani

CH Try and fix this one here

Temba kulungisa loku lapha

SK Wase uyehla ke manje, uyehla uhambe
Then he now went down, he went down
lo Gomosani, uhambe uyahlasele utawufika
this Gomosani went on attacking until he
ahamba nempowabo ke kwakungu ngu
came, going with his brother who was
ngumbabane
called mbabane⁷⁵

I and Gomosane came fighting along, down
na Gomosane weta alwa entansi
downward, down way
ewuka, entansi

SK Wase ke ufika ke lapha lapha batsi
Then he came where where they call it

SK wase ke utsi^{ke} hlawu awu kulungile
Then he said hlanu³⁶, awu³⁷ it is okay

1 Then he said it is alright
wase utsi ke kulungile

SK Lapho kusekhaya (lanu)
That is my home

1 That is my place

Lapho yinzawo yami

SK Loba balapho embilaneni balayikhaya
Those of there at mbilaneni they are of this home

1 Those people from there they are from here
Laba bantu labalapha basuka lapha

SK Ngitawuffume! emajaha ke
I will send emajaha⁷⁰ then

1 I'll send me emabutfo
ngitawuffumela emabubutfo

SK Ahambe nawe ayokucelela lena ayokwakhela
He would go with you to ask for you there
khona embilaneni

to build for you at mbilaneni⁶⁰

1 That will accompany you to mbilaneni
lotakupheketela nanduya embilaneni

SK nangempela ke wase nyahlala ke babe lapho
Find indeed my father then settled there

1 and then he there he settled
wase ke nya, wahlala lapho

(1) Umhu

Umhu

SK kwaphela kamjalo ke njoba sekukhona
It ended like that just as we are now
tsine nje ke manje

want now this is a lijaha that I'm going to settle
 lutto nanginalo

with, nothing will consume me if I stay with him

I & I wouldn't like to have another man
 & angoke ngitsandze kutsi ngibe nalenye
 which I'm losing

indvodza, (lelenjhlakelako)

SK Wase utsi ke awu ngoba aahlale emalanga
 He then said awu because he has stayed some
 le emahlatsini

days in the bushes

I Because he used to disappear and stay
 ngoba abevamse kunyamalata ayohlala
 in the forests

emahlatsini

SK Wase utsi sengihambile ngayowukhonta
 He then said I have gone to khonta at
 embilaneni

mbilaneni

I and he said well I have gone to khonta
 Wasi ke awu sengihambe ngayowukhonta
 at Mbilaneni

embilaneni

SK Lapha kwakunamkhulu wami, mkhulu
 where my grandfather was, his grandfather,
 wakhe mkhulu wami Gomosane

my grandfather Gomosane

I & where my grand grandfather Gomosane
 & lapha Shokho wami Gomosane
 was

abekhona

Footnotes

91 (ku) khonta ! see glossary

SK Seke batsi kukhulukhulumisana nje ke
Then they talked a bit with each other

1 They bakhulumisana

He they talked to each other

SK Sewukhipha imphi ke lomshengu kutsi
Then this mshengu⁸⁵ sent out an imphi⁴³ to
ayobulala lolokjekuga
kill this this ijekuga⁸⁸

1 They were just talking and mshengu had to
Bebusakhulumisa nje, wase mshengu ukhipha
send the mabutho to go and kill ijekuga
emabutfo kutsi ayobulala ijekuga

SK Ya wawehlula lamabutho

Yes he defeated these emabutfo⁵⁰

1 And then he defeated the mabutho
Wawehlula ke lamabutfo

SK Wase utsi ke mshengu bhawu sale simyekela
Zun mshengu⁸⁵ said bhawu⁸⁶ let us leave
nehlulwa yindvodza yinge

him now you are defeated by one man

1 and then there was this stop let's leave him
kwase ke kuba khona lokuma asimyekeleni
alone

yedwa

SK ngoba lona lijaha

because this one is a lijaha⁹⁰

1 It is only one man that we're fighting for
Yindvodza yinge nje ke lesijidwelaka

SK ngoba leli lijaha lengis. angisafuni lijaha
because this one is a lijaha⁹⁰ which, I don't
beli lengitawuhlala nato ngeke ngidliwe

Footnotes

90 lijaha } see glossary
emajaha }

2²⁷ his libutfo is Lochequ⁸⁴

I His regiment Lochequ
libutfo lakhe Lochequ

CH Was that the one who told him this history
nguye yini lowo lamtjela lomlandvo

I nga ngulolosije - wase kugcineni

CH Is it the one who told us the one at the end
his father yaku. Who told him this
babe wakhe yak ngubani lowamtjela
history
lomlandvo?

I Ngubani lowa nguloyi lowakutjela lomlandvo
Who, is it the one who told you this history

SK nguye lolowangitjela loku _____
He is the one who told me this _____

I Yes is the one who told him
Yebo nguye lowamtjela

SK Ya
yah

CH Umhu
Umhu

SK Wase ke uyahlala ke babe lapha kuhamba.
Then my father stayed here. Time went on
kuhamba naye sewuganwa yintfombutana
and on he also got in love with a girl
legane mshengu
which was in love with mshengu⁸⁵

I He got in love with a girl which was in
wuganwa yintfombutana leyayigane
love with mshengu
mshengu

Footnotes

89 Lochequ : region : founded during the
reign of Bhunu (1886 - 1891)

this Mshengu³⁵

1 He tried to kill Mshengu

Wegama kububala Mshengu

SK Yase phindz' inkhosi iyathumela kutsi hlawu
Again the king sent that hlawu²⁶, you must
musub' usantsintsa mshengu lowo sowutawuhla
no longer touch Mshengu³⁵, he is now going to
la soringumunfu wami

stay and he is going to be my person

1 And the king sent a word to Mshengu, don't
Yase inkhosi itumela ligama kumshengu, that
don't touch him and let him to me
ungantsintsi metse kimi

SK hlalani naye nje nonkhe nihlale kahle
You must ^{just} stay with (all of you) and stay well

1 You stay together

Hlalani nonkhe

CH Umhu

Umhu

SK Kwase kuyenteka kutsi ke wase ke mjele
Then it happened that mjele begot

sowatala njekuzi

njekuzi³⁸

1 E it happened that mjele, his son was
E kwenteka kutsi mjele indvodzana yakhe
njekuzi became njekuzi

kwakungu njekuzi, kwaba ngunjekuzi

SK ngubabe ke wami lowo
That is my father then

1 That is my father

Ngubabe wami lowo

SK E libutfo lakhe ngulachegu

Footnotes

88 Njekuga : personal name

came and said look how do you notice those
Mshengu watsi buka, ubona ngami labantfu
people because these people and the besuthu
ngoba labantfu laba' nalake Suthu
are the same

bayafana

SK inkhosi itsi a utsi mswati inkhosi "sale
The king says, King mswati says now stay
souru, sale sowugola, mjele sebaphelile besuthu"
cool mjele³² the besuthu are now finished
1 and Mshengu told mjele that you must now
Mshengu wase utjela mjele kutsi akayekete
Stop fighting
kulwa

SK Sengenamswati onkhe lawa lakhona
These are all Swazis who are here now
1 we ^{have} to call them all Swazis

Sekufanele bonkhe sibabite ngomswati
SK noma nga ngumswati sengomswati naye
Even if he is a mswati⁸⁷, he is now a Swazi
1 always it doesn't matter if it's mswati or
ngaso sokha sikhatsi akurandzaba kutsi ngumswati
what

noma ini

SK wase uya sowuyahlala ke mjele
Then mjele³² settled down

1 and mjele settled down

wase uyahlala ke mjele

SK Sowuzama lokutsi futhi afune kugwaga lo
He then tried and wanted to stab his
lomshengu

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview (ii)
Naam
Subject ndululi + Miss. (Tape 37)
Vak
Place Book 4
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Beta bobabili

SK Uyefika lom kufika lomjele kugala
This M, this mjele⁸² came first

1 And mjele came first
Mjele wefika kugala

SK emkhondvo lapha emashobeni⁸¹
at mkhondvo⁵³ there at mashobeni

1 At mkhondo at mashobeni
emkhondvo emashobeni

SK ufike uyahlala
He settled there

1 And he stayed there
wase uyahlala lapho

SK Nakahlala sekufika sekufika ke lo lomshengu
when he had settled then came then came this

1 and then after that mshengu arrived
kwase kutsi emva kwaloko kwefika mshengu

SK masafikite mshengu, sewubatse nasafika⁸⁵
after mshengu⁸⁵ had arrived, after that mshengu⁸⁵
mshengu utsi khawu¹⁸⁶, e wena utsi inkhosi
had arrived he said khawu¹⁸⁶, e²⁷ you the king says

mjele nasolokuhlasele nje lapha ngoba
mjele⁸² if you continue attacking here because
phela nihlasela labe Sutfu sowubona ngani
you are attacking the besutfu⁸⁷, how do you

lokutsi mhlobo muni lona ngoba besutfu
notice what type each one is because the
bayafarava halaba nalamaSwati na?
besutfu⁸⁷ are same as these, as these Swazis

1 Em²⁷ when the, mjele was still fighting mshengu
Em²⁷ ngesikhatsi mjele atsi usalwa kwefika

Wafelwa ngubabe wakhe
 CH Umhu umhu
 Umhu umhu

I By butho
 nge, butho

CH He told us that worthy
Wasifela ngekwetsembeka

I um
 um

CH Umhu umhu Sibonga kunene. So
 umhu umhu thanks you kunene. Ngako
 his name is Mbingo malinga
 ligama lakhe nguMbingo malinga

IM Tsambekwako Malinga⁹⁵
 Tsambekwako⁹⁵ malinga⁹⁶

CH Umhu 'okay' and regiment
 Umhu 'oks' libutfo ke

I Ucolo ulibutfo lini?
 Sorry what libutfo⁵⁰ are you

IM ngiwase Masoffeni
 Is one of Masoffeni⁹⁷

I Sotja⁹⁷
 sotja

CH So is his his, is his Sibongo Tsambekwako or
 Ngako ke sibongo sakhe nguTsambekwako roma
 is it malinga?

I Sibongo sakhe sakaTsambekwako roma Malinga⁹⁸
 Is your sibongo Tsambekwako⁹⁵ or Malinga⁹⁶

IM Ngesiswati sinanatelo⁹⁶ lesaka malinga
Is swati malinga is a sinanatelo⁹⁷

Footnotes

95 Tsambekwaka : personal name

96 Malinga : a sibongo

97 emasofjeni : emasofya a regiment founded during the reign of Sobhuza (1914 - 1919)

98 siswati : refers to Swazi language ; can also refer Swazi culture and custom

CH Ka

Ka

I kalomehlo, magabhi' okubheka
 kalomehlo⁹³, magabha⁹³ q facing

CH Kalo

kalo

I mehlo, kalomehlo
 mehl., kalomehlo⁹⁴

CH Umhu

Umhu

SK Sokuphelile

that is all

I Sokuphelile ?
 Is that all ?

SK Um

Um

I Finished

kuphelile

CH Umhu umhu siyabonga kunene

Umhu, umhu, thank you kunene⁶⁷

SK Um sokuphelile ke kute lokunye

Um⁷ that is all there is nothing more

I E wakuwaphi wena loku

E²⁷ where did you hear this

SK ngakutjela ngubabe, babe wami

I was told by (my) father, my father was

abe ngu loChegu libutfo lakhe amdzala

loChegu³⁹ he libutfo⁵⁰ he was' old, he

nje, wangitala mine asandzala, vele

begot me when he was already old

I He was told by his father

with water

I YES, ugeza ngobisi
e-e, (I) wash with milk

CH ngeza
ngeza

I geza geza
wash wash

CH ma
ma

I emanti nge nge
water, with nge

CH um
um

I emanti
water

CH I've got that _____
Sengikutlile loko _____

I O
oh

SK magabhi⁹³ okubheka kalomehlo
Magabha⁹³ g facing towards kalomehlo⁹⁴

I um
um

SK magabhi⁹³ okubheka kalomehlo
Magabha⁹³ g facing towards kalomehlo⁹⁴

I magabhi⁹³ okubheka
Magabha⁹³ g facing

CH um
um

I kalomehlo
at kalomehlo⁹⁴

93 Magabha (singular: igabha) billy-cans;
empty tin cans

94 katomehlo : lit. at Lomehlo's place,
Lomehlo being the name of
a person; probably a
place

ngelubisi lwe ngelubisi
wash with milk, with milk

I Wew' ongagezi ngemati
You who does not wash with water

SK ngemati ugeza ngobisi
with water but wash with milk

I ugeza ngobisi
You wash with milk

CH Wena
You

I wena ongagezi ngemanti ugeza ngobisi
You who do not wash with water but wash with milk

CH Wew' ongagezi
You who does not wash

I ugeza ngobisi
You wash with milk

CH Wena wageza ngobisi
You who washed with milk

I Yebo ngobisi
Yes with milk

CH _____ wena we wageza
_____ you who washed

I ngelubisi sigeza ngemati wena ugeza
with milk, we wash with water, you wash
ngobisi
with milk

CH What Kin wena wageza
Iwi Kin' you who washed

I ngemanti
with water

CH ngemanti

rebuilder of the ⁹²umuti

I NUSA muti

rebuilder of the ⁹²umuti

SK NUSA muti lomhlophe

the rebuilder of the white ⁹²umuti

I NUSA muti

rebuilder of ⁹²umuti

SK ti lomhlophe

ti the white one

I lomhlophe

the white one

CH Umhu

Umhu

SK Sele nduna lesematubukweni

Male frog that is in the fords

I Sele nduna lesematubukweni

Male frog that is in the fords

CH tu

fa

I tubukweni usho njalo kunene

fords do you say that kunene⁶⁷

gk um matubukweni

um' in the fords

I matubukweni

in the fords

CH Umhu

Umhu

I lokunye

anything else

SK wena o wen' ungagezi ngemanti ugeza

you who, you who (we) it wash with water but

Footnotes

92 umuti 1. sea glossary

from the home

CH wa what
i ini?

I Wabuya nato ekhabonyoko
You came with them ^{from} your mother's home
[some background information not clear to hear]

CH Wabuya
You came

I nato
with them

CH what
Ini?

I Ekhabo
from the home

CH Umhu
umhu

I nyoko.
of your mother

CH Thank you

Nguyabonga

I Lokunye, sekuphelile
any more, is that the end

SK cha akukapheli

No it is not finished

I Uu, khuluma phela

Uu talk again

SK bengigcine ngitseni

what was my last word

I buya nato ekhabonyoko, ugcine lepha
Came with them from your mother's home, is where

SK Vusa mufi ^{you ended}

- Once they are
 I tingaba, naaba
 they are, bare
 CH ba timbili
 are two
- I Yes
 e-e
- CH Umhu
 umhu
- I wabuya nato ekhabonyoko
 you came with them from your mother's home
- CH Sorry
 uxolo
- I tingaba timbili wabuya nato ekhabonyoko
 Once they are two you came with them from your mother's home
- CH What, what timbili
 Ini, ini two
- I tingaba timbili timbambo, bhambolunye
 Once they are two the ribs, one rib, once they
 tingaba timbili wabuya nato ekhabonyoko
 are two you came with them from your mother's home
- I How, come on say it slowly (how can that
 kanyani wota, shano kancane (Kungenteka
 be possible)
 kanyani loko)
- I Bhambo luyeye
 One rib
- CH I've got that
 ngikutfolile loko
- I O tingaba timbili wabuya nato ekhabo
 Oh once they are two you came with them

- SK Kunene kwelive nelilanga
Kunene of live³¹ and the sun
- I Kunene kwelive nelilanga
Kunene of the live³¹ and the sun
- CH Kwelive
of the live³¹
- I nelilanga
and the sun
- CH umhu, umhu
umhu, umhu
- SK Bhambo luyé
One rib
- CH Da
Da
- I Bhambo
rib
- CH pha Bu
pha Bu
- I Bha B
Bha B
- CH Bham
one ri
- I mbo luyé
b
- CH Umhu
umhu
- SK Tingaba timbili weta nato ekhabonyoko
Once they are two you came with them from
your mother's home
- I Tingaba timbili we
Once they are two you
- CH Tinkhaba

here

CH Can Kunene tell us the tinanatelo of the
Kunene angasitjela yini tinanatelo
Kunene people
tebantfu bakakunene

I E tinanatelo takakunene

E²⁷ the tinanatelo of those of Kunene⁶⁷

SK O sigale ngesibongo phansi

Oh should we start with a sibongo²² down

I Umy tinanatelo phela

Umy the tinanatelo indeed

SK Ya kunene

Yah kunene⁶⁷

I Kunene

Kunene⁶⁷

SK Madonsela

Madonsela⁶⁹

I Madonsela⁶⁹

Madonsela

SK Kunene kwelive nelilanga

Kunene of live³¹ and the sun

CH Wait wait wait there Kunene

Mari mari mari lapho, Kunene

SK Ma Kunene Madonsela⁶⁹

Ma Kunene⁶⁷ Madonsela

[Some background information not clear to hear]

CH Kunene, Madonsela and then

Kunene, Madonsela bese ke

I Madonsela⁶⁹

Madonsela

ngule ngule tala letala mswati, mane
 is the one which bore mswati, but I don't
 angisayikhumbuli kutsi ngu, kwakunxhosi
 remember as to which king he was, I
 bani, ngati nje kusukela la kumswati
 only, knew starting from
 mine

Mswati

I know from Mswati, I don't know
 ngati kusuka kumswati, angati
 CH Oh oh, okay can you explain to him
 O O, okay, angamchazela gini kutsi
 that unfortunately we are only looking
 ngamhlamba lembi sifuna nje umlandoo
 for the history of before mswati. So can
 longaphambili kwamswati. Angasitela
 he just tell us, or explain that to him
 gini, noma chaza loko
 first.

kucala

I utsi loku losik lokuswelakala mbamba
 She says the thing that is really in
 lesifuna kukufota nguloku lokungetulu lapha
 need which we want to get is that which
 kutsi lapha kusuka ngaphambili kwamswati
 is above here that before mswati who
 kwaku ngubani
 was the king

CH So

Ngoko

IM Um angisayikhumbuli ke lenkhosi

Before Mswati²⁹
Im e-e
Yes

I E before Mswati
E embikwamswati

CH Umhu
Umhu

TM E lobakem lobakemkhulu ke mbhocase¹⁰⁵
E²⁷ this bakem, this babemkhulu mbhocase¹⁰⁵
wabese uyawubutseka laph' enkhosini
then went to to butseka to King
kumswati

Mswati²⁷
I E mbhocase went to the Cibofo of his
E mbhocase waya ebutfwene lababa
father
wakhe

CH Okay now, does he know anything about
ok manje, eukhona yini lakwatiko
before Mswati, any stories about the malinga
phambilini kwamswati, hndzaba nye ngabantu
people before Mswati became a king
baka Malinga ngaphambi kokuba Mswati abe yinkhosi

I Ufuna kutsi umewete kunaku, kutsi
She wants you to help him here, that before
ngaphambilini kwamswati abeyinkhosi lenkhosi
Mswati became a king, who was the
yayingubani lele embikwamswati
King before Mswati

Im angisakhumbuli. Inkhosi lengembikwamswati²⁹
I don't remember. The king that is before Mswati

Footnotes

104 tabemkhulu : see glossary

105 mbhocase } personal name
mbhucasi }

1 Lobowutiva kutsi bakamalinga bebachamuka-
 which you used to hear that where did those of
 phi bachamukaphi

Malinga come from, where do they come from

IM Bakamalinga bangemakhantzambil' enkhosi
 Those of malinga are emakhantzambil' of the king.
 Babe njobe beSuthu babevele bakhona la. were
 They were, just as they beSuthu they were already
 tsine sasala kubesutfu, sibeSutfu ngesikwakho
 We remained from besutfu, we are the besutfu
 na.

in the true sense of it.

1 We are the Sothos ourselves
 SibeSutfu ngekweftu

CH Umhu
 Umhu

IM Um-um, Sabese sesiyakhonta ke enkhosini
 Um-um, we then khonta'd to the king.

1 and then we began to khonta at nkhosini,
 Sase sigala kakhonta enkhosini
 the king
 enkhosi

CH which king
 Yiphi inkhosi

IM ngitsi ke labo

? I say then those?

1 ngiyiphi lenkhosi?

Which is that king?

IM enkhosini lundzala embikwamswati

To the old king, before Mswati

1 embikwamswati

Footnotes

103 enakhandzambili; sometimes referred as enakhandza; but someone found ahead e.g. nhlako people were found i situ by the Mambas (see SWOTHP Namu (Logwaja Mamba, 1) edit p.13)

OK angasitjele yini kutsi vantfu bakamalinga
people originate
badzabukaphi

I Asusitjele kutsi bakamalinga bekudzabukaphi
Can you tell us as from where do those of Malinga
in Laba bakamalinga, mina ngitalwe la
Those of Malinga, I was born from
kuGege
Gege

I I was, was born in Gege
Mina nga, ngatalelwa kuGege

CH Now can you explain to him that we
Manje ungamchazela yini kutsi asifuni
are not looking for history after Mswati
unlandvo emva kwaMswati, Sifuna
we only want the history of what happened
nje unlandvo walokwenteka ngaphambi
before Mswati
kwaMswati

I Sifu.
We wan

CH Does he know anything about the Malingas
kukhona yini (okutiko) ngobakamalinga
before Mswati
ngaphambi kwaMswati

I Sifuna usitjele tindzaba letitawuba
We want you to tell us stories which
phambilini kwaMswati
are before Mswati

TM O

O

I Yes
e-e

TM abeke phans' enkhaba
and puts under the navel

I abeke phans' enkhaba
and puts under the navel

CH Umhu, umhu
Umhu, umhu

I Yebo ke
Yes then

TM angabek' enhla kwenkhaba
once he puts above the navel

I angabeka enhla kwenkhaba
once he puts above the navel

TM Weta nenina ekhabonina
He came with his mother from his mother's ^{home}

I Weta nonina ekhabonina
He came with his father from his mother's ^{home}

TM Tsambekwako
Tsambekwako⁹⁵

I Tsambekwako
Tsambekwako⁹⁵

TM wena wendlunkhulu
-you of the indlunkhulu¹⁰¹

I wena wendlunkhulu
you of the indlunkhulu¹⁰¹

TM Siyagcina lapho
It ends there

I 37's finished
Sesiphelile

CH Okay. Can he tell us where did the malinga

the one who eats as though he doesn't want

CH wendlenkhulu, mcunsi
of the indlenkhulu¹⁰¹ mcunsi¹⁰⁰

I Mcunsi wendlu lenkhulu
mcunsi¹⁰⁰ of the big hut

IM wendlunxhulu
of the indlenkhulu¹⁰¹

CH wendlu lenkhulu
of the big hut

I lenkhulu
the big one

CH Umhu
Umhu

IM lodl' acakatsise

the one who eats as though he doesn't want

I lodle
who eats

CH dla yahu
eats yahu

I acakatsise
as though he doesn't want

CH aca
he doesn't

I Yes
e-e

CH u-u c
u-u c

I a ca ka caka tsise
as though he doesn't want

CH tsi se, say what
doesn't want shame, ini

Footnotes

102. U-U ; can refer to 110'

CH No I don't want to hear about the tinanatele
cha angifuna kwasi ngetinanatele, shano
say the Sibongo
Sibongo

I Asewume nyalo sowume ufuna sibongo²²
Just wait bow, wait, she wants the Sibongo

TM Sibongo ngiwaka tsambekwako¹⁵
The Sibongo²² I am of Tsambekwako¹⁵

I Sibongo Tsambekwako¹⁵
The Sibongo²² Tsambekwako¹⁵

CH and his first name is Mbangwa
ligama lakhe ke ngu mbango

I ligama lakhe lakho ungumbango⁴¹
Is your first name mbango⁴¹

TM E-e
Yes

CH Okay can you, now can you tell us the
OK unga, ungasitjela yini
tinanatele
tinanatele

I Sowungachubeka ngetinanatele¹⁷
You can now continue with the tinanatele

TM malinga¹⁶
Malinga¹⁶

I Malinga¹⁶
Malinga¹⁶

TM mcunsi wendlunkhulu⁰¹
mcunsi¹⁰⁰ g indlunkhulu⁰¹

I Mcunsi wendlunkhulu⁰¹
Mcunsi¹⁰⁰ g indlunkhulu⁰¹

TM lodl' acakatsise

Footnotes

99 Mbanggo: lit. contention; also personal
name

100 Mcunsu:

101 indlunkhulu: see glossary

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam Hamilton Interview

Subject
Vak ndkuli + Misc. (tape 37/ii)

Place
Plek Book 5

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267